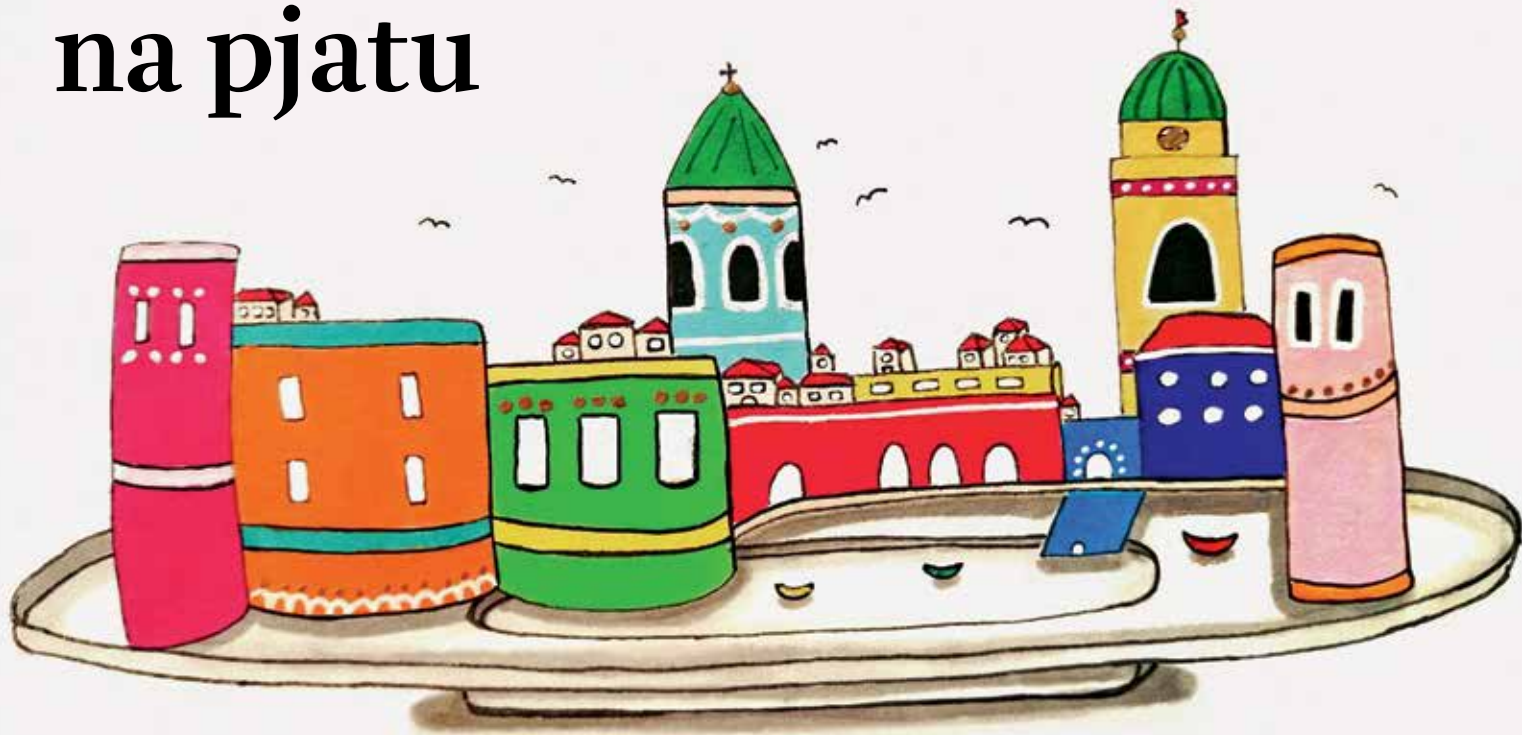


# dubrovački na pjatu



*Rječnik dubrovačkih pojmova, izraza i riječi koje se vezuju za rad u ugostiteljskim objektima*  
MAJA MILOŠEVIĆ

## Uvodna riječ

Ideja o nastanku kratkog popisa dubrovačko-hrvatskih riječi vezanih za ugostiteljstvo (predmeta i jela) rodila se prije godinu dana u razgovorima s Izmirom Brautović i Davorom Mage, članovima udruge Govorimo dubrovački. Na to nas je navela situacija u dubrovačkim ugostiteljskim objektima (a i u trgovinama) koji tijekom nekoliko posljednjih godina zapošljavaju mahom nedubrovčane. Gostujući zaposlenici ne razumiju ni najjednostavnije dubrovačke riječi pa se domaći gosti osjećaju kao da su u nekom tuđem gradu. Prvobitna ideja bila je napisati samo dvadesetak najčešćih dubrovačkih riječi koje su još uvijek u svakodnevnoj uporabi, no njihov broj ubrzo je prerastao početnu ideju. Prerastanje se, zapravo, počelo događati u svim pravcima. Budući da sam nastavnica u Turističkoj i ugostiteljskoj školi Dubrovnik, razgovarajući o ovoj problematici u zbornici, veliku pomoć svojim poznavanjem dubrovačkog govora dali su kolege Dube Vidlička i Nikša Grabovac. Potom je sve krenulo kao lavina; svi su pokazali želju sudjelovati u ovom projektu pa su se u nekoliko dana pojavili prijevodi ovih riječi na engleskom, francuskom, talijanskom, španjolskom, njemačkom jeziku. Zbog aktualnosti situacije naši učenici, koji su mi nesebično pomogli u prepisivanju i dotjerivanju ovog rječnika (posebna zahvalnost Ani Baletić iz 3. tg), dodali su i kineski prijevod, najviše radi unošenja humora u cijelu priču. Google prevoditelj imao je ključnu ulogu u tome. U međuvremenu je gospodar Davor Mage, utemeljitelj udruge Govorimo dubrovački, napravio popis od ukupno dvadeset tri naziva riba i školjaka, i to na standardnom hrvatskom jeziku, otočkom govoru

i onom dužobalnih mjesta, potom stručnom, latinskom jeziku te dubrovačkom nazivu za ribe i školjke. Uskoro su postavljene i dvije strate (tipizirana bordo platna obješena na pročeljima zgrada na početku gradskih ulica na kojima stoje reklamni natpisi s piktogramima otiskani bijelom bojom) na gruškoj peskariji i u povijesnoj jezgri za što je ova udruga dobila dopuštenje Konzervatorskog odjela i Sanitata. Namjera je bila dubrovačke nazive s peskarija oživjeti u svakodnevnom govoru. Baš kao i s ovim rječnikom, namjera je očuvati identitet grada i govoriti dubrovački. Stoga je sasvim prirodno i taj popis dodan u ovaj mali rječnik. Kao slag na torti dobili smo i prekrasne fotografije jela koja se spominju u rječniku, a snimili su ih učenici kuharskog smjera na praktičnoj nastavi u kuhinji naše škole zajedno sa svojim mentorima. Na kraju je i ravnatelj škole Antun Perušina poslao svoje fotografije podmorja i lova riba i školjki koje se spominju u dijelu Nazivi čestih riba i školjaka na ribarnicama. Sve je bilo spremno za tisak već u ožujku 2020., no pojava pandemije koronavirusa sve je zaustavila. Srećom, ne zauvijek. Ljudska želja za preživljavanjem neupitna je, a ovo jest neka vrsta preživljavanja, prkosa i želje za nastavkom života pa makar ga zvali „novim normalnim“.

Kako Škola za život i nalaže, ovo je bila prava međupredmetna suradnja na razini škole koja je dala koristan, prepoznatljiv i vrlo upotrebljiv uradak koji se može (a vjerojatno i hoće) nadopunjavati i obogaćivati novim saznanjima, koji može vrijediti naraštajima učenika koji će se obrazovati u našoj školi i svim sezonskim djelatnicima koji dođu raditi u naš grad i susretnu se s problemom nerazumijevanja lokalnog govora.

## Dragi zaljubljenici u dobar zalogaj i lijepu dubrovačku riječ!

U ova izazovna vremena ponosan sam reći kako je odrađen još jedan zanimljiv projekt, Dubrovački na pjatu, u kojem su sudjelovali djelatnici naše škole i članovi udruge Govorimo dubrovački. Kad sam saznao o čemu se radi, već je skoro sve bilo gotovo i od mene se očekivao samo pristanak i poneka dobra fotografija našeg podmorja. Nisam dvojio. Ovaj mali priručni rječnik može biti svima od koristi, od nastavnika stranih jezika, ugostiteljskog posluživanja i kuharstva, do svih onih koji rade u ugostiteljstvu u našem gradu. Nekima kako bi obnovili poznavanje dubrovačkih riječi, a nekima kako bi ih naučili. Dubrovnik je specifična sredina, posebice kad je riječ o govoru, koja jednostavno zahtijeva poznavanje tog dijela dubrovačke kulture, barem poneki djelić svakodnevnog govora koji se čuje u kući, susjedstvu i na ulici. U vrijeme kad sve nekadašnje vrijednosti padaju u zaborav i kad se olako odričemo svog identiteta, izlazak u javnost s ovim malim podsjetnikom na ono kako smo nekad govorili, pravi je pogodak. Tim više što to radimo u vrijeme vladavine koronavirusa, vrijeme za koje se nadamo kako će brzo proći. Do tada ćemo uživati u ovim izabranim govornim biserima i iščekivati bolja vremena kad ćemo, a tome se toplo nadamo, objaviti i neka druga nadopunjena izdanja. Govor je tijelo koje se giba, neke riječi opet će se izvući iz zaborava, a mi ćemo, kao njihovi živi prenositelji, učiniti sve da one ostanu i opstanu među nama.

Antun Perušina,  
ravnatelj Turističke i ugostiteljske škole Dubrovnik

## Dear lovers of a good bite and the beautiful Dubrovnik dialect!

In these challenging times, I am proud to say that an interesting project - Dubrovački na pjatu - has been completed by language teachers of our school together with members of the association Govorimo dubrovački. When I first found out what the project was about, almost everything had already been done and all I was expected to do was to approve and supply a few nice photos of our underwater world. I had no doubts. This handy little dictionary can be useful to everyone, from foreign language teachers, catering and cooking staff, to all those who work in hospitality sector of our town. Some may use it to revise their knowledge of Dubrovnik words, some to learn them. Dubrovnik is an authentic town, especially when it comes to speech, which simply requires the knowledge of that part of Dubrovnik culture, at least some part of everyday speech heard at home, neighbourhood and in the street. At a time when all former values are gradually falling into oblivion and when we easily renounce our identity, going public with this little reminder of how we once spoke is a real hit. All the more so as we publish it during the reign of the coronavirus, the time we hope will pass quickly. Until then, we will enjoy these selected speech pearls and look forward to better times when we will hopefully publish some other updated editions. Speech is a body that moves, some words will again come out of oblivion, and we, as their living transmitters, will do everything to keep them living among us.

Antun Perušina,  
Tourism and Catering School Dubrovnik Principal

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLISKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
AJMPREN	PREŽGANA JUHA OD JAJA I BRAŠNA	SCRAMBLED EGG AND FLOUR SOUP	DIE EINBRENN-SUPPE	SOUPE AUX OEUFS ET À LA FARIE	SOPA DE HARINA Y HUEVO	ZUPPA DI UOVA E FARINA STRAPAZZATE	烧焦的汤鸡蛋和面粉
BALÀNČANA	PATLIDŽAN	AUBERGINE, EGGPLANT	DIE AUBERGINE	AUBERGINES	BERENJENA	MELANZANA	茄子
BĀNJAMARIJA	KUHANJE NA PARI	STEAMING	DAS WASSERBAD	CUIRE À LA VAPEUR	COCINAR AL VAPOR	COTTURA A VAPORE	蒸
BENARIVĀTO	DOBRODOŠLI	WELCOME	WILLKOMMEN	BIENVENUE	BIENVENIDOS	BENVENUTO, BEN ARRIVATO	欢迎
BENTORNĀTO	DOBRODOŠLI NATRAG	WELCOME BACK	WILLKOMMEN ZURÜCK	BON RETOUR	BUEN REGRESO	BEN TORNATO	欢迎回来
BĚŠKOT	DVOPEK	TOAST	DER ZWIEBACK	BISCOTTE	BIZCOCHO TOSTADO	CROSTINO	饼干
BEŠKŌTIN	TVRDI KEKS	COOKIE	DER KEKS	BISCUITS	GALLETA	BISCOTTO	硬饼干
BĚTULA	KRČMA	PUB	DIE KNEIPE	TAVERNE	TABERNA	TRATTORIA	客栈
BĚVĀNDA	VINO S VODOM	WINE WITH WATER	WEIN MIT LEITUNGSWASSER	VIN AVEC DE L'EAU	VINO CON AGUA	VINO CON ACQUA	酒加水
BĪBITA	PIĆE, SOK	DRINK, SOFT DRINK	DAS GETRĀNK, DER SAFT	BOISSON, JUS DE FRUITS	BEBIDA, ZUMO	BEVANDA	饮料·果汁
BICĚRIN	ČAŠICA ZA ALKOHOLNO PIĆE	SHOT GLASS	DAS GLĀSCHEN	VERRE À L'EAU DE VIE	COPA PARA BEBIDA ALCOHÓLICA	BICCHIERE DA LIQUORE	酒精饮料杯
BĪRA	PIVO	BEER	DAS BIER	BIÈRE	CERVEZA	BIRRA	啤酒
BĪŽ	GRAŠAK	PEAS	DIE ERBSEN	PETITS POIS	GUISANTE	PISELLI	豌豆
BŌCŪN	VELIKA BOCA	BIG BOTTLE	DIE GROSSE FLASCHE	GRANDE BOUTEILLE	BOTELLA GRANDE	BOTTIGLIONE	大瓶
BŌKĀR	BOKAL	CARAFE, JUG	DIE KARAFFE	CARAFE	JARRA	CARAFFA	玻璃水瓶
BŌTIJA	BOCA	BOTTLE	DIE FLASCHE	BOUTEILLE	BOTELLA	BOTTIGLIA	瓶子

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLISKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
BRĀVĚTINA	OVČJE MESO	MUTTON	DAS SCHAFFLEISCH	MOUTON	CORDERO	MONTONE	羊肉
BRŌDET	RIBLJI SLOŽENAC	FISH STEW	DAS BRODETTO	BRODETTO	CALDERETA DE PESCADO	STUFATO DI PESCE	鱼胶
BRŌKA	KANTA	BUCKET	DER EIMER	SEAU	BALDE	SECCHIO	水桶
BRŪŠTULAN	POŠEČEREN	CARAMELIZED	KARAMELLI-SIERT	SUCRÉ	AZUCARADO	ABBRUSTO-LITO	糖
BRŽŌLICA	GOVEĐE MESO	TENDERLOIN	DER ROSTBRATEN	ENTRECÔTE	CARNE DE VACUNO	FILETTO DI MANZO	牛肉
BŪRSA	TORBA	HANDBAG	DIE HANDTASCHE	SAC	BOLSO	BORSETTA	包
BŪTARGĀNA	RIBA PUNA IKRE	FISH FULL OF EGGS	EIN AN EIERN REICHER FISCH	POISSON RO-GUÉ	PESCADO LLENO DE HUEVOS	BOTTARGATO	鱼装满鸡蛋
CUKAR	ŠEĆER	SUGAR	DER ZUCKER	SUCRE	AZÚCAR	ZUCCHERO	糖
ČÈSAN	ČEŠNJAK	GARLIC	DER KNOB-LAUCH	AIL	AJO	AGLIO	大蒜
ČIČIMAK	ŽIŽULA	JUJUBE	DIE BRUSTBEERE	JUJUBE	JUJUBE	GIUGGIOLA	枣
ČIKOPĚLNICA	PEPELJARA	ASHTRAY	DER ASCHEN-BECHER	CENDRIER	CENICERO	PORTACENERE	烟灰缸
ČOKOLĀTĪN	ČOKOLADNI BOMBON	CHOCOLATE CANDY	DER SCHOKO-BONBON	BONBONS AU CHOCOLAT	CARAMELO DE CHOCOLATE	CARAMELLA AL CIOCCOLATO	巧克力糖
DĚK	DEKAGRAM	DECAGRAM	DAS DEKA-GRAMM	DÉCAGRAMME	DECAGRAMO	DECAGRAMMO	十克
DĚLICIJA	POSTASTICA	TREAT, DELICACY	DIE DELIKATESSE	DÉLICATESSE	DELICIA	DELIZIA	美味
DEMĪŽĀNA	BOCA OBLOŽENA PRUĆEM	BOTTLE WRAPPED IN WICKER, VINTAGE DEMIJOHN	DIE KORBFLASCHE	DEME-JEANNE	BOTELLA FORADA CON MIMBRE	DAMIGIANA	内衬柳条的瓶子



DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLISKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
DĀNJA	LUBENICA	WATERMELON	DIE WASSER-MELODE	PASTÈQUE	SANDÍA	ANGURIA, COCOMERO	西瓜
DISKOMÒDAT	SMETATI NEKOME	DISTURB	J-N STÖREN	DÉRANGER	DISTURBAR	DISTURBARE QUALCUNO	困扰某人
DÒGON	DOŠLJAK U DUBROVNIK	NEWCOMER	DER NEUAN-KÖMMLING	NOUVEAU VENU	FORASTERO	NUOVO VENUTO	杜布罗夫尼克的新来者
DRAČA	TRNJE	THORN	DIE DORN	ÉPINE	ESPINAS	SPINA	荆棘
DŪPERAN, DÒPERAN	KORIŠTEN	USED	GEBRAUCHT	UTILISÉ	USADO	ADOPERATO, USATO	使用
DZĀNDZĀRELE	TIJESTO ZA JUHU	SOUP NOODLES	DIE SUPPENEILAGE	NOUILLES POUR LA SOUPE	MASA PARA SOPA	ZANZARELLI	汤面团
ĐĀRDIN	VRT	GARDEN	DER GARTEN	JARDIN	JARDÍN	GIARDINO	花园
ĐELATO	SLADOLED	ICE CREAM	DAS SPEISEEIS	GLACE	HELADO	GELATO	冰淇淋
ĐENĒRIKA	VOČE SLIČNO ŠLJIVI	WILD PLUM	DIE ZIBARTE	PRUNE	CIRUELA SILVESTRE	PRUGNA SELVATICA	类似于李子的水果
ĐĚSTRO	ZAHOD	TOILET	DIE TOILETTE	TOILETTES	ASEO	GABINETTO, CESSO	卫生间
FĀJRCAG	UPALJAČ	LIGHER	DAS FEUERZEUG	ALLUMETTES	MECHERO	ACCENDINO	打火机
FĀVE DI MÒRTI	BOBIČI	SPECIAL CAKES MADE FOR ALL SOULS DAY	SÜSSE SAUBOHNNEN/ ALLERSEELENBOHNEN	PETITES FÈVES	FRIJOLE PEQUEÑOS	FAVE DI MORTI	甜玉米
FĚCA	KVASAC	YEAST	DIE HEFE/ DER GERM	LEVURE	LEVADURA	LIEVITO	酵母
FEFERÒNI	SLATKE PAPIRIČICE	CHILLI PEPPER	PEPERONI	PETITS POIVRONS	GUINDILLAS	PEPPERCIONI	甜椒
FĚTA	KRIŠKA	SLICE	DIE SCHEIBE	TRANCHE	REBANADA	FETTA	片
FJÓRI	CVIJEĆE	FLOWERS	DIE BLUMEN	FLEURS	FLORES	FIORI	花卉

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
FLĀTOZ	NAMIRNICA KOJA NADIMA	BLOATING FOODS	BLÄHENDE LEBENSMITTEL	ALIMENTS QUI FONT GONFLER LE VENTRE	ALIMENTOS QUE PROVOCAN HINCHAZÓN	CIBI GONFIORE	腹胀食品
FÖRNIO	PEĆ NA UGLJEN	COAL BURNER	DER KOHLEHERD	POÊLE À CHARBON	ESTUFA DE CARBÓN	FORNELLO	煤炉
FRĀGOLA	JAGODA	STRAWBERRY	DIE ERDBEERE	FRAISES	FRESA	FRAGOLA	草莓
FRIŽIDER	HLADNJAK	FRIDGE	DER KÜHL-SCHRANK	FRIGO	FRIGORÍFICO	FRIGO	冰箱
FULMINI	ŠIBICE	MATCHES	DIE STREICH-HÖLZER	ALLUMETTES	CERILLAS	FIAMMIFERI	火柴
FŪMĀR	DIMNJAK	CHIMNEY	DER SCHORN-STEIN	CHEMINÉE	CHIMINEA	FUMAIOLO	烟囱
FŪMAT	PUŠITI	TO SMOKE	RAUCHEN	FUMER	FUMAR	FUMARE	烟
FUNDAČ	TALOG OD CRNE KAVE	TURKISH COFFEE GROUNDS LEFTOVER IN THE CUP	DER KAFFEESATZ	CE QUI EST RESTÉ DANS LA TASSE APÈS QU'ON A BU LE CAFÉ TURC	PRECIPITADO DE CAFE NEGRO	IL FONDO DI CAFFÈ DEL CAFFÈ TURCO	黑咖啡沉淀
FŪNJESTRA	PROZOR	WINDOW	DAS FENSTER	FENÊTRE	VENTANA	FINESTRA	窗口
FŪRESTI	STRANAC	FOREIGNER	DER AUSLÄNDER	ÉTRANGER	EXTRANJERO	STRANIERI	陌生人
GĀJBA	PLASTIČNI SANDUK ZA BOCE	PLASTIC BOTTLE BOX	DIE BÜCHSE	BOÎTE EN PLASTIQUE POUR LES BOUTEILLES	CAJA DE PLÁSTICO PARA BOTELLAS	PORTABOTTIGLIE IN PLASTICA	瓶装塑料箱
GĀLANAT	USLUŽAN	GALLANT, GENTLE	GALANT	GENTIL	AMABLE	GALANTE, GENTILE	随和
GĀLETA	TVRD KRUH SLIČAN DVOPEKU	HARD ROUND BREAD SIMILAR TO A TOAST	HARTES KRANZBROT	PAIN TRÈS DUR SEMBLABLE AUX BIS-COTTES	PAN DURO PARECIDO AL BIZCOCHO TOSTADO	PANE GALLETTA	像黄油一样的硬面包



DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
GÁLINA	PURICA, KOKOŠ	TURKY, CHICKEN	DER HUHN	DINDE	GALLINA	GALLINA	火鸡
GAMBELA	LIMENKA	CAN	DIE DOSE	CANETTE	LATINA	LATTINA	可以
GÁRBŪN	UGLJEN	CHARCOAL	DIE KOHLE	CHARBON	CARBÓN	CARBONE	煤炭
GÁRÖFÖ	KARANFIL	CARNATION	DIE NELKE	OEILLET	CLAVEL	GAROFANO	康乃馨
GLORIJET	SJENICA NA ČETIRI OTVORENE STRANE	GAZEBO	DIE LAUBE	BELVÉDÈRE	GLORIETA	GAZEBO, GLORIETTE	四个开放式凉亭
GOLÓKUD	KUKURUZ	CORN	DER MAIS	MAÍS	MAÍZ	MAIS	玉米
GÒSPĀR	GOSPODIN	SIR, GENTLEMAN	DER HERR	MONSIEUR	SEÑOR	SIGNORE	先生
GRADĚLĀTĀ	JELO S ROŠTILJA	BARBEQUE	DAS GRILLGERICHT	GRILLADES	COMIDA A LA PARILLA	GRIGLIATA, GRADELLATA	烧烤食物
GRĀH ROĠAČIĆ	MAHUNE	GREEN BEANS	GRÜNE BOHNEN	HARICOTS VERTS	JUDÍAS VERDES	FAGIOLINI	绿豆
GRAKATEŽ	RIBEŽ	GRATER	DIE REIBE	RÂPE	RALLADOR	GRATTUGIA	擦菜板
GRANĀTĪNA	LIKER OD ŠIPKA	POMEGRANTE LIQUEUR	DAS GRANATAPFELLIKÖR	BOISSON DE GRENADE	LICOR DE GRANADA	LIQUORE AL MELOGRANO	石榴利口酒
GRĀNCIKULA	VELIKI MORSKI RAK	CRAB	DIE GROSSE SEEKRABBE	CRABE	GRAN CANGREJO DE MAR	GRANCHIO	一只大海蟹
GRĀSTA	POSUDA ZA CVIJEĆE	FLOWER POT	DER BLUMENTOPF	POT DE FLEUR	MACETA	VASO PER PIANTE	花盆
GRĀTĀNĪ	NARIBAN	GRATED	GERIEBEN	RÂPER	RALLADO	GRATTUGIATO	磨碎
GŪC	GUTLJAJ	SIP	DER SCHLUCK	GORGÉE	SORBO	SORSO	燕子
GŪDIN	MALI PRASAC	PIGLET	DAS KLEINE SCHWEIN	PETIT COCHON	CERDITO	MAIALINO	小混蛋
GŪLÖŠTINE	UKUSNA I SKUPA HRANA	DELICACIES	DELIKATESSEN	GOURMANDISES	COMIDA DELICIOSA	GOLOSITÀ	美味又昂贵的食物

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
GUTA	VEĆA KOLIČINA NOVCA	BIGGER AMOUNT OF MONEY	EINE GRÖSSE-RER GELDBETRAG	UNE IMPORTANTE QUANTITÉ D'ARGENT	GRAN CANTIDAD DE DINERO	GRANDE QUANTITÀ DI SOLDI	金额越大
GVĀNTIJĚRA	POSLUŽAVNIK, TACA	TRAY	DIE SERVIERPLATTE	PLATEAU	BANDEJA	VASSOIO	盘
HĀLA	PRLJAVŠTINA	DIRT	DER SCHMUTZ	SALETÉ	SUCIEDAD	SPORCHEZZA, SPORCIZIA	煤尘
HRÖSTULE	SLATKO TIJESTO PRŽENO NA ULJU	DEEP FRIED SWEATENED DOUGH BOW TIE COOKIES	FRITTIERTE TEIGSTREIFEN	PÂTE SUCRÉE FRITE DANS DE L'HUILE	MASA FRITA EN ACEITE EN FORMA DE CORBATA	FRAPPE, CIOFFE	甜面团油炸
HRŪSTA	KORICA NA PEČENJU	CRUST	DIE KRUSTE	CROÛTE	COSTRA DE ASADO	CROSTA	烤面包皮
ĪSPRIGAN	PRŽEN	FRIED	FRITTIERT	FRIT	FRITO	FRITTO	烤
IZMAČAN	ZAMRLJAN	STAINED	VERSCHMUTZT	TĀCHÉ	MANCHADO	MACCHIATO	搞砸了
JAJE U SORBULU	NAPOLA SKUHANO JAJE	SOFT BOILED EGG	WEICH GEKOCHTES EI	OEUF CUIT À MOITIÉ	HUEVO PASADO POR AGUA	UOVO BARZOTTO	半熟的鸡蛋
KĀČICA	KUTLJAČA	LADLE	DER SCHÖPFLÖFFEL	LOUCHE	CUCHARÓN	MESTOLO	瓢
KĀČUO	BAKRENI VELIKI LONAC	LARGE COPPER POT	EIN GROSSER RUNDER KUPFERTOPF	UN GRAND POT EN CUIVRE	ENORME CALDERO DE COBRE	GRANDE PENTOLA IN RAME	铜大锅
KAFETĀRIJA	KAVANA	CAFE'	DIE CAFETARIA	CAFÉTÉRIA	CAFETERÍA	CAFFETTERIA	咖啡馆
KAIŠ	MARELICA	APRICOT	DIE MARILLE	ABRICOTS	ALBARICOQUE	ALBICOCCA	杏
KAKA	JAPANSKA JABUKA	JAPANESE APPLE	DIE KAKI	KAKI	CAQUI	MELA GIAPPONESE	日本苹果
KAMŌMILA	KAMILICA	CHAMOMILE TEA	DIE KAMILLE	THÉ À LA CAMOMILLE	MANZANILLA	CAMOMILLA	甘菊
KANĀVAC	KUHINJSKA KRPA	DISHCLOTH	DAS KÜCHENTUCH	TORCHON	PAÑO DE COCINA	STROFINACCIO	厨房布



DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
KĀNJELA, KANELA	CIMET	CINNAMON	DAS ZIMT	CANELLE	CANELA	CANNELLA	肉桂
KĀPULA	CRVENI LUK	ONION	DIE ROTE ZWIEBEL	OIGNONS	CEBOLLA	CIPOLLA	红洋葱
KĀPUN	UŠKOPLJENI PIJETAO	CAPON	DER KAPAUN / DER MASTHAHN	CHAPON	CAPÓN	CAPPONE	公鸡
KĀRIKO	JAKO ZAČINJENO	HIGHLY SEASONED	DEFTIG	ÉPICÉ	MUY SAZONADO	MOLTO CONDITO	很辣
KAŠTRĀDĪNA	BRAVETINA (OD KOŽE)	MUTTON (SKIN)	DAS SCHAF-FLEISCH	MOUTON	CORDERO	MONTONE (DALLA PELLE)	羊肉
KAVATĀPI	VADIČEP	CORKSCREW	DER KORKENZIEHER	TIRE-BOUCHON	SACACORCHOS	CAVATAPPI	螺旋形的
KAVŌLIFJORI	CVJETAČA	CAULIFLOWER	DIE BLUMENKOHL	CHOU-FLEUR	COLIFLOR	CAVOLFIORE	菜花
KAVŌLĪN	CVIJET OD KAVOLINA	BABY BROCCOLI		FLEURS DE CHOU	FLORES DE COL	BROCCOLETTI	钙黄花
GAMBELA	KONZERVA	TIN	ZINN	ÉTAIN	LATA	BARATTOLO	锡
KIFER	VRSTA PECIVA;ROŠČIĆ (KIFLA)	BREAD ROLLS	DAS KIPFERL	CROISSANT	CRUASÁN	PANINO	卷
KĪKARA	ŠALICA ZA KAVU	CUP	DIE TASSE	TASSE À CAFÉ	TAZA DE CAFÉ	TAZZINA	咖啡杯
KONTŌNJATA	SLATKO OD DUNJA	QUINCE SWEET	DER QUITTEN-KÄSE/QUIT-TENGELEE	DESSERT AUX COINGS	DULCE DE MEMBRILLO	DOLCE DI MELA COTOGNA	木瓜甜
KŌPSICA	MESO OD BRAVEČEG BUTA	DRIED MUTTON LEG	GERÄUCHERTER SCHAF-SCHINKEN	VIANDE DE GIGOT DE MOUTON	JAMÓN DE CORDERO	COSCIA DI MONTONE	锁腿肉
KRĪJEŠVA	TREŠNJA	CHERRY	DIE SÜSSKIRSCHEN	CERISE	CEREZA	CILIEGIA	樱桃
KŪKUMĀR	KRASTAVAC	CUCUMBER	DIE GURKE	CONCOMBRES	PEPINO	CETRIOLO	黄瓜

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLISKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
KŪPICA	ČAŠICA ZA LIKER	SHOT GLASS	DAS GLÄSCHEN	VERRA A LIQUEUR	CHUPITO	BICCHIERINO DA LIQUORE	利口酒时间
KUTLICA	MALA POSUDA ZA KUHANJE ČAJA, MLIJEKA, KAVE	A SMALL TEA POT	EIN KLEINER TOPF ZUM TEE-, KAFFEE- ODER MILCH-KOCHEN	LE PETIT POT POUR PRÉPARER LE THÉ OU LE CAFÉ	TETERA PEQUEÑA	TEIERA	煮茶·牛奶·咖啡的小锅
KŪTO	MALI LONAC	POT	EIN KLEINER TOPF ZUM TEE-, KAFFEE- ODER MILCH-KOCHEN	PETIT POT	OLLA PEQUEÑA	PENTOLA	小锅
LĚMONCINI	UŠEĆERENE KORE OD LIMUNA	CANDIED LEMON PEELS	KANDIERTE ZITRONENSCHALEN	ZESTE DU CITRON SUCRÉ	CÁSCARA DE LIMÓN CONFITADA	SCORZE DI LIMONE CANDITE	切碎的柠檬皮
LEMUNATA	LIMUNADA	LEMONADE	DER ZITRONENSAFT/DIE LIMONADE	LIMONADE	LIMONADA	LIMONATA	柠檬水
LĚŠADA	KUHANO MESO	BOILED MEAT	DAS KOCHFLEISCH	VIANDE CUITE	CARNE COCIDA	CARNE LESSA	煮熟的肉
LĚĐERO	LAGANA HRANA	LIGHT FOOD	DIE SCHONKOST	NOURRITURE LÉGÈRE	COMIDA LIGERA	CIBO LEGGERO	清淡的食物
LÒKĀNDA	GOSTIONICA	PUB	DIE GASTSTÄTTE	TAVERNE	TABERNA	LOCANDA	客栈
LŌNSA	SVINJSKI KARE	PIG SIRLOIN	DAS SCHWEINSKARREE	CARRÉ DE PORC	LOMO DE CERDO	FILETTO DI MAIALE, LONZA	猪里脊
LUDAČA	VRSTA NARANČE	KIND OF ORANGE	SPEZIELLE ORANGENSORTE OHNE GESCHMACK	SORTE D'ORANGE AMÈRE	ESPECIE DE NARANJA DULCE	TIPO D'ARANCIA	一种橙色





DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
MĀGĪNJE	PLOD OD PLANIKE	BEARBERRY	FRÜCHTE DES WESTLICHEN ERDBEER-BAUMS	ARBOUSES	GAYUBA	UVA ORSINA	山上的果实
MAKARŪLI	VRSTA TJESTENINE	MACARONI	MAKKARONI	MACARONI	MACARRONES	MACCHERONI	一种面食
MĀNČA	NAPOJNICA	TIP	DAS TRINGKELD	POURBOIRE	PROPINA	MANCIA	尖
MĀNTALA	VRSTA SLATKOGA	TRADITIONAL SWEET	TRADITIONELLE STARK GEWÜRZTESÜSSSPEISE AUS EINGEKOCHEM MOST	LE TRADITIONNEL DESSERT	DULCE TRADICIONAL	DOLCE TRADIZIONALE	有点甜
MJENDŌLĀTA	BADEMOVI KOLAČI	ALMOD CAKE	DER MANDEL-RIEGEL	GÂTEAU AUX AMANDES	TARTA DE ALMENDRAS	DOLCE DI MANDORLE	杏仁蛋糕
MJĒNDUO	BADEM	ALMOND	DIE MANDEL	AMANDES	ALMENDRA	MANDORLA	杏仁
MORSA	ŠKRIP	VICE	DER SCHRAUBSTOCK	ÉTAU	TORNILLO	MORSA	副
MRČA	MIRTA	MYRTLE	DIE MYRTE	MYRTE	MIRTO	MIRTO	桃金娘
MRKĀTUNJA	DUNJA	QUINCE	DIE QUITTE	COING	MEMBRILLO	MELA COTOGNA	榲桲
MŪKA	BRAŠNO	FLOUR	DAS MEHL	FARINE	HARINA	FARINA	面粉
MŪRVA	DUD	MULBERRY	DIE MAULBEERE	MŪRE	MORA	GELSO	桑
MŪŠTARDA	SENF	MUSTARD	DER SENF	MOUTARDE	MOSTAZA	MOSTARDA	芥末
NESPOLA	JAPANSKA MUŠMULA	LOQUAT	DER MISPELBAUM	NĒFLE	NÍSPERO	NESPOLA	枸杞子
OFRĚGAT	ORIBATI POD	TO SCRUB	ABREIBEN/WEGPUTZEN	FROTTER	FREGAR	(S)FREGARE	擦洗地板
ŌLIGANJ	LIGANJ	SQUID	DIE CALAMARI	CALMARS	CALAMAR	CALAMARO	乌贼

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
OMBRELĪN	SUNCOBRAN	PARASOL	DER SONNENSCHIRM	PARASOL	PARASOL	OMBRELLONE	阳伞
ŌSTO	OCAT	VINEGAR	DER ESSIG	VINAIGRE	VINAGRE	ACETO	醋
OŠTĀRIJA	GOSTIONICA	PUB	DIE GASTSTÄTTE	TAVERNE	TABERNA	OSTERIA	#
PĀNCETA	SLANINA	BACON	DER SPECK	LARD	PANCETA	PANCETTA AFFUMICATA	熏肉
PANDĪSPANJ	BISKVIT	SPONGE CAKE	DER BISCUIT	BISCUIT	BIZCOCHO	PAN DI SPAGNA	饼干
PANTĀRUO	VILICA	FORK	DIE GABEL	FOURCHETTE	TENEDOR	FORCHETTA	叉
PARADĪŽOT	SLATKO OD JAJA I KEKSA	SCHNEENOCKERL / FLOATING ISLAND	EINE SÜSSSPEISE AUS KEKSEN UND EIERN	DESSERT AUX BISCUITS ET AUX OEUFSDANS LE LAIT	DELCE HECHO DE HUEVOS Y GALLETAS	DOLCE AL LATTE, UOVA E BISCOTTI	鸡蛋和饼干甜
PĀSABRŌD	CJEDILJKA	STRAINER	DIE PRESSE	PASSOIRE	COLADOR	COLAPASTA	过滤器
PĀSTE	KOLAČI	CAKES	DIE KUCHEN	GÂTEAUX	PASTELES	DOLCI, PASTE	糕点
PASTIČĚRIJA	SLASTIČARNA	PASTRY SHOP	DIE KONDI-TOREI/DIE PATISSERIE	PÂTISSERIE	PASTELERÍA	PASTICCERIA	糕点店
PĀTATA	KRUMPIR	POTATO	DIE KARTOFFEL	POMMES DE TERR	PATATA	PATATA	土豆
PĀZIJA	JELO OD JESTIVIH TRAVA	EDIBLE HERBS	WILDKRÄUTER	PLATS AUX HERBES QU'ON PEUT MANGER	HIERBAS COMESTIBLES	ERBE SELVATICHE COMESTIBILI	从食用草药进食
PETROVAČA	VRSTA SMOKVE	A KIND OF FIG	EINE FEIGENART	SOTRE DE FIGUE	TIPO DE HIGO	FICO VIOLA	一种无花果树
PETRŪSIN	PERŠIN	PARSLEY	DIE PETERSILIE	PERSIL	PEREJIL	PREZZEMOLO	香菜
PĪKAČIĆ	IZNUTRICE	INTESTINES	INNEREIEN	ABATTIS	INTESTINO	INTESTINO	内脏



DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
PÎNICA	VRSTA SLATKOG ZA USKRS	KIND OF SWEET BREAD MADE FOR EASTER	DAS OSTERBROT	TYPE DE GÂTEAU QU'ON PRÉPARE POUR PÂQUES	TIPO DE PAN DULCE	DOLCE SIMILE ALLA COLOMBA FATTO NEL PERIODO PASQUALE	对复活节有点甜
PÎNJ	PINJOL	PINE NUTS	DIE PINIE	PIGNONS DE PIN	PIÑÓN	PINOLI	松子
PÎNJATA	LONAC	POT	DER TOPF	POT DE FLEUR	OLLA	PENTOLA	锅
PÎPÛN	DINJA	MELON	DIE ZUCKER-MELONE	MELON	MELÓN	MELONE	瓜
PJÁT	TANJUR	PLATE	DER TELLER	ASSIETTE	PLATO	PIATTO	板
PJÁTÂNCA	PORCIJA	PORTION	DIE PORTION	PORTION	RACIÓN	PORZIONE	配给
POLPETE	PLJESKAVICE OD MESA; POPEČCI	MEAT LOAF	DIE FRIKADELLE	BOULETTES DE VIANDE	BOLA DE CARNE	POLPETTONE	肉饼; 烘烤器
POMÁDÖRA	RAJČICA	TOMATO	DIE TOMATE	TOMATES	TOMATE	POMODORO	蕃茄
POPARA	BRODET S KRUMPIROM	STEW WITH POTATOES	BRODETTO MIT KARTOFFELN	BRODETTO AVEC DES POMMES DE TERRE	GUIISO DE PESCADO CON PATATAS	STUFATO DI PESCE	#
POPRET	OGNJIŠTE U KOMINU U SELU	HEARTH	TRADITIONELLE LÄNDLICHE KÜCHE, OFFENES FEUER	FOYER	HOGAR	CAMINO	在村子里的壁炉里的壁炉
PÒZATA	PRIBOR ZA JELO	CUTLERY	DAS BESTECK	COUVERT	CUBIERTOS	POSATE	餐具
PRĀSKA	BRESKVA	PEACH	DIE APRIKOSE, DER PFIRSICH	PÊCHE	MELOCOTÓN	PESCA	桃
PRĪGAN	PRŽEN	FRIED	FRITTIERT	FRIT	FRITO	FRITTO	烤
PRĪKLA	UŠTIPAK	FRIED DOUGH BALLS	FRITTIERTE TEIGBÄLLCHEN	BEIGNETS	BOLA DE MASA FRITA	FRITELLA	油炸圈饼

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
PRŌSUJA	LIM ZA PEĆENJE	BAKING SHEET	DAS BACK-BLECH	PLAQUE À RÔTIR	ASADERA	TEGLIA	烤盘
PRŌSUJA	TAVA	PAN	DIE BRATPFANNE	POÊLE	SARTÉN	PADELLA	锅
PŪLĒNTA	PURA	POLENTA	DER MEISBRAI, DIE POLENTA	DINDE	POLENTA	POLENTA	火鸡
PŪPATOR	CVIJET OD TIKVICE	ZUCCHINI FLOWER	ZUCCHINIBLŪTEN	FLEURS DE COURGETTES	FLOR DE CALABAZA	FIOR DI ZUCCA	西葫芦花
RIKULA	VRSTA ZELENE SALATE MALOG LISTA	SMALL LEAF GARDEN SALAD	DIE RUCOLA	ROQUETTE	RÚCULA	RUCOLA	生菜类型
RĪNJĀ MĒTVICA	ČAJ OD METVICE	MINT TEA	DIE PFEFFERMINZE	THÉ À LA MENTHE	TÉ DE MENTA	MENTA	薄荷茶
RĪZI	RIŽA	RICE	DER REIS	RIZ	ARROZ	RISO	饭
ROSŌLĪN	LIKER OD RUŽINIH LATICA	ROSE LIQUER	DAS MAIROSENLIKŌR	LIQUEUR AUX ROSES	LICOR DE ROSAS	LIQUORE ALLA ROSA	玫瑰花瓣利口酒
ROVĀNJELA	ROTKVICA	RADISH	DAS RADIECHEN	RADIS	RÁBANO	RAVANELLO	萝卜
RŌZĀTA	SLATKO OD KARAMELIZIRANE KREME	CRÈME CARAMEL	DIE KARAMEL-CREME	CRÈME CARAMEL	FLAN	CRÈME CARAMEL	焦糖奶油甜
RUBĪNET	SLAVINA	TAP, FAUCET	DER WASSERHAHN	ROBINET	GRIFO	RUBINETTO	龙头
RŪSICA	VRSTA MALOG KRUHA	A KIND OF SMALL BREAD, ROLL	DAS BRŌTCHEN, DIE SEMMEL	TYPE DE PAIN EN FORME DE BOULETTE	BOLLO	PANINO TONDO	一种小面包
SĀČ	PEKA	COOKING BELL	EINE GUSS-EISERNE GLOCKE, UNTER DER GEBRATEN WIRD	CUIRE SOUS UN COUVERCLE APPELÉ PEKA	COCINAR BAJO UNA TAPALLAMADA PEKA	CAMPANA PER COTTURA	饼

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
SĀKOVAT	ISPIRAT VODOM	RINSE	MIT WASSER AUSSPŪLEN	RINCER	ENJUAGAR	SCIAQUARE	用水冲洗
SĀLĀMŪRA	USOLJENA VODA ZA KONZERVIRANJE	MARINADE	DAS EINSALZEN	EAU SALÉE DESTINÉE POUR CONSERVER LES ALIMENTS	AGUA SALADA DESTINADA A CONSERVAR ALIMENTOS	MARINATA	盐罐头水
SĀLSA	UMAK	SAUCE	DIE SOSSE	SAUCE	SALSA	SALSA	酱
SAVOJATA	PIŠKOTI	LADY FINGERS	DIE LÖFFELBISKUIITS	BISCUITS À LA CUILLÈRE	BIZCOCHOS DE SOLETILLA	SAVOIARDI	饼干
SKŌRŪP	VRHNJE	CREAM	DER RAHM	CRÈME FRAÎCHE	NATA	CREMA	奶油
SUMPORIN	ŠIBICA	MATCH	DAS STREICHHOLZ	ALLUMETTES	CERILLAS	FIAMMIFERO	匹配
SŪPIJĒRA	ZDJELA ZA JUHU	SOUP BOWL	DIE SUPPENTERRINE	SOUPIÈRE	SOPERA	ZUPPIERA	汤碗
ŠKOVĀCIJĒRA	LOPATICA ZA SMEĆE	DUST PAN	DAS KEHRBLECH	PELLE À POUSSIÈRE	RECOGEDOR	PALETTA POLVERE	垃圾铲
ŠKRABICA	LADICA	DRAWER	DIE SCHUBLADE	TIROIR	CAJÓN	CASSETTO	#
ŠPĀHER	ŠTEDNJAK	STOVE	DER HERD	FOUREAU	COCINA	FORNELLO	炉灶
ŠPĪNA	SLAVINA	PIPE	DER WASSERHAHN	ROBINET	GRIFO	SPINA	龙头
ŠPJĒRLICA	LIJEVAK	FUNNEL	DER TRICHTER	ENTONNOIR	EMBUDO	IMBUTO	漏斗
ŠPŌRKECA	PRLJAVŠTINA	DIRT	DER SCHMUTZ	SALETÉ	SUCIEDAD	SPORCIZIA	煤尘
ŠPŌRKI MAKARŪLI	ŠUPLJA TJESTENINA U UMAKU OD MESA	MACARONI IN MEAT SAUCE	MAKKARONI MIT FLEISCHSOSSE	MACARONI À LA SAUCE DE VIANDE	MACARRONES CON SALSA DE CARNE	MACCHERONI AL RAGŪ	酥油空心面食
ŠTIKĀDENAT	ČAČKALICA	TOOTHPICK	DER ZAHNSTOCHER	CURE-DENT	PALILLO	STUZZICADENTI	牙签

DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLISKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
ŠTUFÁVAT	DINSTAT	STEW	MIT WASSER AUSSPÜLEN	HARINA	MIJOTER	STUFARE, CUOCERE IN UMIDO	炖
TAKŪJĪN	NOVČANIK	WALLET	DIE GELDTASCHE, DAS PORTMONNAIE	PORTEFEUILLE	CARTERA	PORTAFOGLIO	钱包
TÀVAJA, NÀPICA	STOLNJAK	TABLE CLOTH	DIE TISCHDECKE	NAPPE	MANTEL	TOVAGLIA	台布
TAVÀJO	UBRUS	NAPKIN	DIE SERVIETTE	SERVIETTE	SERVILLETA	TOVAGLIOLO	餐巾
TÀVOLIN	NISKI STOLIĆ	LOW TABLE	DER BEISTELLTISCH, DER COUCHTISCH	PETITE TABLE	MESA PEQUEÑA	TAVOLINO	矮桌
TEMPERIN	MALI NOŽ VIŠENAMJENSKI	A LITTELE KNIFE	EIN KLEINES MEHRZWECKMESSER	PETIT COUTEAU	CUCHILLO PEQUEÑO	COLTELLINO	小刀多用途
TOĆ	UMAK	SAUCE	DIE SOSSE	SAUCE	SALSA	SALSA, SUGO	酱
TÒVIJERNA	TAVERNA	TAVERN	DIE TAVERNE	TAVERNE	TABERNA	TAVERNA	啤酒店
TRÀTAT	POČASTITI	TREAT	J-N GROSSZÜGIG BEWIRTEN	INVITER	INVITAR	OFFRIRE, REGALARE	治疗
TRLICA	SUKALO, RAZVIJAČA VALJAK ZA RAZVIJANJE TIJESTA	DOUGH ROLLER	DER TEIGROLLER	ROULEAU DE PÂTE	RODILLO	RULLO PER PASTA	显影辊面团辊
TRPEZA	STOL ZA BLAGOVANJE	DINING TABLE	DER ESSTISCH, DIE TAFEL	TABLE	MESA	TAVOLA	餐桌
ŪKROPINA	VODA U KOJOJ SE NEŠTO KUHALO	WATER IN WHICH SOMETHING WAS BOILED	DER SUD	EAU DANS LAQUELLE ON A CUIT QUELQUE CHOSE	AGUA EN LA QUE COCINAMOS ALGO	L'ACQUA DI COTTURA	煮沸的水
ŪMBUO	KOMAD SVINJ-SKOG MESA	PORK LOIN	DAS FILET	FILET DE PORC	LOMO DE CERDO	LONZA DI MAIALE	一块猪肉



DUBROVAČKI	HRVATSKI	ENGLESKI	NJEMAČKI	FRANCUSKI	ŠPANJOLSKI	TALIJANSKI	KINESKI
UMIDO	NATIHO KU-HATI	SIMMER	KÖCHELN	MIJOTER	HERVIR A FUEGO LENTO	CUOCERE A FUOCO LENTO	安静地做饭
VĚRDŮRA	ZELENO POVRČE	GREEN VEGETABLES	DAS GEMÜSE	LÉGUMES VERTS	VERDURA	VERDURA	绿色蔬菜
VĚRZA	KELJ	KALE	DER WIRSING	CHOU FRISÉ	COL RIZADA	CAVOLO	羽衣甘蓝
VITELJE MESO	TELETINA	VEAL	DAS KALB-FLEISCH	VIANDE DE VEAU	TERNERA	VITELLO	小牛肉
VŔNJ	MIRIS	SMELL/SCENT	DER GERUCH, DER DUFT	ODEUR	OLOR	ODORE	气味
ZĀHARA	BOMBON U OBLIKU JAJA	CANDY EGGS	EIFORMIGE BONBONS	BONBONS EN FORME D'OEUF	CAMELO EN FORMA DE HUEVO	CAMELLE PASQUALI A FORMA DELLE UOVA	蛋形糖果
ZAKIŠAT	OSTAVITI DA STOJI U VODI	KEEP IN THE WATER	WÄSSERN	MOUILLER	MANTENER EN AGUA	SOMMERGERE	站在水中
ZĚLĚNA MĚNĚSTRA	JELO OD NE-KOLIKO VRSTA KUPUSA I SUŠENOG MESA	MEAL CONSISTING OF DIFFERENT KINDS OF CABBAGE COOKED TOGETHER WITH CURED MEAT	TRADITIONELLE KRÄUTERSPEISE MIT RAUCH-FLEISCH	PLAT TRADITIONNEL À LA VIANDE SÈCHE ET AU CHOU	PLATO TRADICIONAL CON REPOLLO Y CARNE SECA	DIVERSI TIPI DI CAVOLO COTTI CON LA CARNE AFFUMICATA	几种白菜和干肉的菜
ŽMŮO	ČAŠA	GLASS	DAS GLAS	VERRE À VIN	VASO	BICCHIERE	杯
ŽŮCENICA	VRSTA CIKORIJE	A KIND OF CHINCORY	WILDE ZICHORIE	SORTE DE CHICORÉ	TIPO DE ACHICORIA	CICORIA	一种菊苣



# NAZIVI NEKIH RIBA I ŠKOLJAKA, ČESTIH NA RIBARNICAMA (PESKARIJAMA) DUBROVNIKA

HRVATSKI, otočni i dužobalni nazivi  
Znanstveni naziv

DUBROVAČKI

**CIPAL** ( 6 vrsta): bataš, putnik,  
balavac, zlatar, mržnjak, plutaš  
(mnoštvo lokalnih naziva)  
Obitelj *Mugilidae*  
*Mugil cephalus*

**FRATAR** (crnoguz, crnorep, pop, ... )  
Obitelj *Sparidae*  
*Diplodus vulgaris*

**GIRA OBLICA** (puno lokalnih naziva)  
Obitelj *Centracanthidae*  
*Spicara smaris*

**GOF** (orhan, felun, kulfar, alfun, ...)  
Obitelj *Carangidae*  
*Seriola dumerili*

**C Í P Ő**

**C R N Ò G U Z A**

**G E R A, G E R I C A**  
**(mala)** (na E brzi)

**Ô R H A N, F È L U N**  
**(mali)**



HRVATSKI, otočni  
i dužobalni nazivi  
Znanstveni naziv

DUBROVAČKI

**GRDOBINA**  
žutka, mrkulja  
( vražja mater,  
vrag veliki,  
vukodlak)  
Obitelj *Lophiidae*  
*Lophius budegassa*  
*Lophius piscatorius*

**KANTAR**  
(sivac, grobar,  
picigamorti, ...)  
Obitelj *Sparidae*  
*Spondyliosoma*  
*cantharus*

**V R Â G**

**K Â N T O R**



HRVATSKI, otočni i dužobalni nazivi  
Znanstveni naziv

DUBROVAČKI

**KIRNJA** ( 5 vrsta ):  
kirnja golema, zubuša, dugulja, zlatica, glavulja  
(kraja, finka, galinjača, tenka, girnja, ...)  
Obitelj *Serranidae*  
*Epinephelus guaza*

**K I J E R N A**  
(na I brzi)

**KOMARČA** (orada, podlanica, lovrata, ...)  
Obitelj *Sparidae*  
*Sparus aurata*

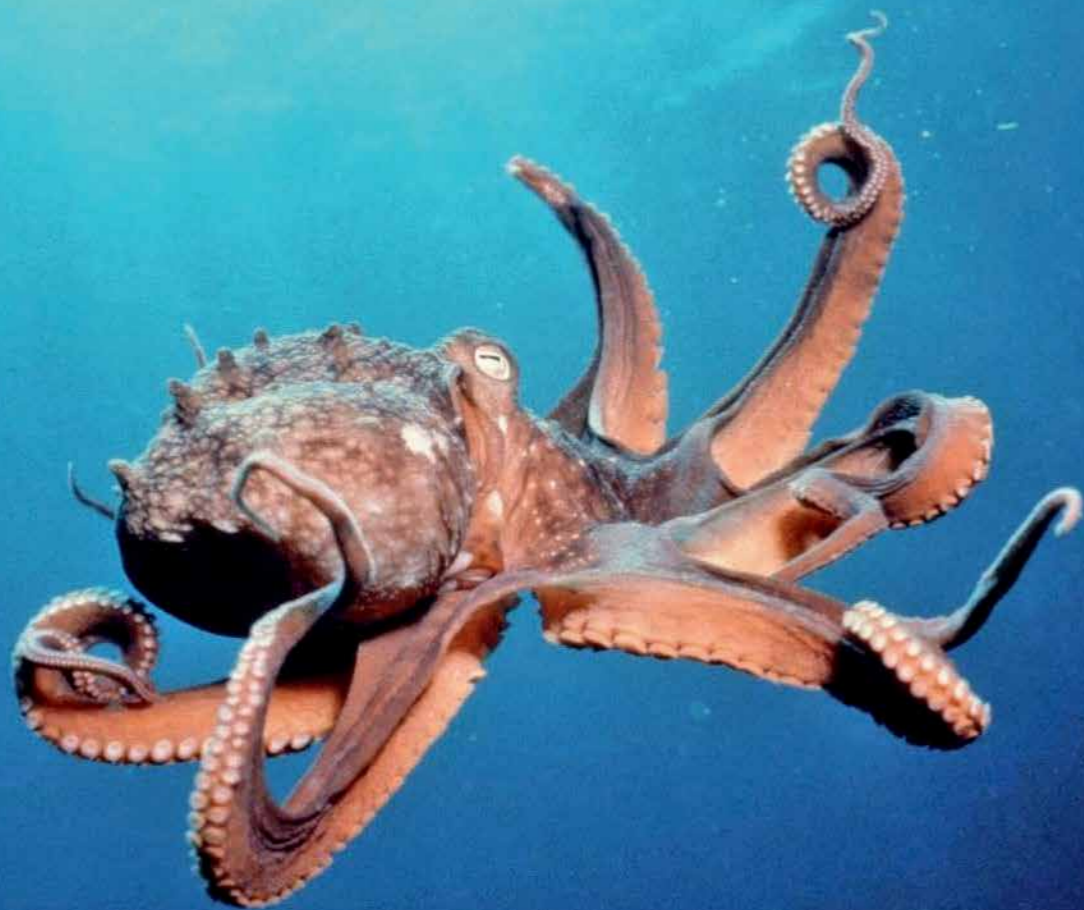
**Ò V R A T A**

**KOVAČ** (šanjper, Sveti Petar,  
Petrova riba, pjegavi kovač, ...)  
Obitelj *Zeidae*  
*Zeus faber*

**K Ò V Ā Č**

**KOZICA** (3 vrste): mala, crvena, velika  
Obitelj *Penaeidae* (kozlica, kozarepa,  
gambor, skočibaba, makušica, štriga, ...)  
*Palaemon serratus*  
*Aristeomorpha foliacea*  
*Penaeus kerathurus*

**G Â M B O R**



HRVATSKI, otočni i dužobalni nazivi  
Znanstveni naziv

DUBROVAČKI

**LIGNJA** (liganj)  
Obitelj *Loliginidae*  
*Loligo vulgaris*

Ò L I G A N J

**LUBIN** (brancin, agač, smudut,  
dut, vuk, levrek, ...)  
Obitelj *Moronidae*  
*Dicentrarchus labrax*

S M U D U T  
(na *U* brzi, na drugi *U* dužina)

**OSLIĆ** (mol, tovar, magarac,  
osao, azinel, zubar, ...)  
Obitelj *Merlucciidae*  
*Merluccius merluccius*

T Ò V A R

**PAUK** (4 vrste): bijelac,  
crnac, mrkulj, žutac  
(dragana, ranj, tartana, pagan, ...)  
Obitelj *Trachinidae*  
*Trachinus draco*

T À R A N T A



HRVATSKI, otočni i dužobalni nazivi  
Znanstveni naziv

DUBROVAČKI

**PALAMIDA** (polanda, pastirica,  
smucaš, šaruja, sumača,...)  
Obitelj *Scombridae*  
*Sarda sarda*

P **Ò** L A N D A  
(na A duž.)

**SALPA** (sopa, salpušnica, zlatopružica,  
zlatica, arča, ...)  
Obitelj *Sparidae*  
*Sarpa salpa*

S **Ô** P A

**SKUŠA** (vrnut, skušej, škombra, golac, ...)  
Obitelj *Scombridae*  
*Scomber scombrus*

V **R** N U T  
(na **R** brzi, na **U** duž)

**SRDELA** (srdjela, sardela,  
bijelac, šardela, ...)  
Obitelj *Clupeidae*  
*Sardina pilchardus*

S **R** Đ E L A  
(na **R** spori)

HRVATSKI, otočni i dužobalni nazivi  
Znanstveni naziv

DUBROVAČKI

**ŠARAG** (crnoprugac, alug, halač, prezimak, ...)  
Obitelj *Sparidae*  
*Diplodus sargus sargus*

S **À** R A K

**ŠNJUR** (3 vrste): široki, pučinar, golemi  
(sarun, šarun)  
Obitelj *Carangidae*  
*Trachurus trachurus*

Š **Ï** R U N

**TRLJA** ( barbun, trilja, trlja od kamena,  
trlja blatarica, ,...)  
Obitelj *Mullidae*  
*Mullus surmuletus*

B **À** R B U N  
(na U duž.)

**TRUPAC** ( tunjčić, trup, rumbac, šuvar, ...)  
Obitelj *Scombridae*  
*Auxis rochei*

T R **Ü** P

HRVATSKI, otočni i dužobalni nazivi  
Znanstveni naziv

DUBROVAČKI

**UGOR** (gruj, školjar, grongo, ...)  
Obitelj *Congridae*  
*Conger conger*

GRÜJ

**UŠATA** (očada, ukljata, črnorep, ...)  
Obitelj *Sparidae*  
*Oblada melanura*

ÜKJATA

**DAGNJA** ( mušula, pedoč, ušenak,  
klapunica, ...)  
Obitelj *Mytilidae*  
*Mytilus galloprovincialis*

MÜŠULA

**KUNJKA** ( školjak, konkula,  
kunka, mošul, ...)  
Obitelj *Arcidae*  
*Arca noae*

ŠKÓJAK

Napisao: Davor Mage, Govorimo dubrovački

### *Impressum*

*U radu na ovom malom projektu sudjelovali su:*

*Dube Vidlička i Nikša Grabovac, savjetnici za dubrovački govor*

*Ivana Ljubimir Dobroslavić, prijevod na engleski i talijanski jezik*

*Nike Ljubimir, prijevod na njemački jezik*

*Barbara Di Ceglie, prijevod na španjolski jezik*

*Marina Kristić Kulušić, prijevod na francuski jezik*

*Učenici 3. tg i 4.b, prijevod na kineski jezik uz pomoć Google prevoditelja*

*Fotografije jela podijelila je s nama Marija Bazdan, nastavnica kuharstva i njeni učenici na praktičnoj nastavi*

*Fotografije podmorja nesebično je poklonio Antun Perušina, ravnatelj Turističke i ugostiteljske škole Dubrovnik*

*Udruga Govorimo dubrovački i njen predsjednik Davor Mage*

*Grafička urednica: Ana Misir*

*Naslovnicu nacrtala samo za nas: Lucijana Margaretić,*

*autorica 'Sinjorina', veselih, šarenih slika lijepih žena u ambijentu našega lijepog Grada*

*Zahvaljujem svima koji su svojim idejama,*

*znanjem, dobrom voljom i sposobnošću pomogli da ovaj mali projekt privedemo kraju.*

*Autorica*

*Maja Milošević*

